

หลักจริยธรรมที่ปรากฏในวรรณคดีเรื่องสามก๊ก ฉบับอำนวยการแปลโดยเจ้าพระยาพระคลัง(หน)  
(THE ETHICAL PRINCIPLES IN THE ROMANCE OF THE THREE KINGDOMS)

วารสาร วิชาพานิชกิจ 4336930 SHES/M

ศศ.ม. (จริยศาสตร์ศึกษา)

คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ : วริยา ชินวรวโร, อ.บ., M.A., Ph.D., สุมนา ตั้งคณะสิงห์, อ.บ.,  
M.A., Ph.D., ภูวดล ทรงประเสริฐ, อ.บ., M.A., Ph.D.,

### บทคัดย่อ

วรรณคดีเรื่องสามก๊ก เดิมเป็นพงศาวดารของจีน พระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลก ทรงโปรดฯให้เจ้าพระยาพระคลัง(หน)นำมาแปลเป็นภาษาไทย มีวัตถุประสงค์ในการแปลคือ ใช้สำหรับเป็นตำราพิชัยสงคราม เพื่อให้ข้าราชการในสมัยนั้นได้ใช้ศึกษาหาความรู้เกี่ยวกับการศึกสงคราม ซึ่งเมื่อได้ทำการศึกษาแล้วพบว่า ในครั้งนั้นยังมีวัตถุประสงค์ทางการเมืองที่สอดแทรกแฝงไว้อีกด้วย เนื่องจากเหตุผลด้านการเมืองและความมั่นคงของราชธานี

การศึกษาเรื่องหลักจริยธรรมที่ปรากฏในวรรณคดีเรื่องสามก๊กในครั้งนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อนำเสนอแบบอย่างพฤติกรรมทางจริยธรรมที่พบในวรรณคดี เรื่องสามก๊ก ฉบับอำนวยการแปลโดยเจ้าพระยาพระคลัง(หน) และศึกษาความเป็นมาของทั้งฉบับภาษาจีนและภาษาไทย เพื่อเป็นพื้นฐานในการทำความเข้าใจในบริบทของทั้งสองประเทศ เพื่อความเข้าใจในการศึกษาเรื่องพฤติกรรมทางจริยธรรมที่ปรากฏในวรรณคดีเรื่องสามก๊กต่อไป โดยการศึกษาครั้งนี้ได้รวบรวมตัวอย่างพฤติกรรมทาง จริยธรรมให้เป็นหมวดหมู่ เพื่อความสะดวกในการค้นคว้า ตลอดจนเพื่อทราบความสำคัญเพื่อหาแนวทางในการเผยแพร่และนำไปปฏิบัติ ให้เกิดประโยชน์ในการปลูกฝังค่านิยมในเรื่องพฤติกรรมจริยธรรมที่พึงงามแก่สังคมต่อไป

จากการศึกษาพบว่า วรรณคดีเรื่องสามก๊ก ฉบับอำนวยการแปลโดยเจ้าพระยาพระคลัง(หน) มีอยู่สามหัวข้อหลักคือ 1.) หลักจริยธรรมในการปกครองสำหรับผู้นำ 2.) หลักจริยธรรมในการดำเนินชีวิตประจำวันสำหรับบุคคลทั่วไป 3.) หลักจริยธรรมจากศาสนา เนื่องจากเนื้อเรื่องของวรรณคดีสามก๊ก มีภูมิหลังหลักคือ การทำสงครามของสามเมือง หลักจริยธรรมที่พบจึงเป็นผลสืบเนื่องมาจากการเมือง การปกครอง เช่น ความจงรักภักดี ซึ่งเป็นปัจจัยหลักที่ก่อให้เกิดพฤติกรรมทางจริยธรรมตามมาอีก เช่น ความซื่อสัตย์ ความรับผิดชอบ เป็นต้น รวมไปถึงหลักจริยธรรมในการดำเนินชีวิตประจำวันและหลักจริยธรรมจากศาสนาที่ได้รับอิทธิพลจากภาวะสงครามทั้ง ความรักของพี่น้อง ความกตัญญู ความเพียร และความเมตตา เป็นต้น